





## 一 口译的产生与发展

### The Origin and Development of Interpretation

无论是在我国还是在西方,可供考证的有关口译的历史资料很少。要回答“口译究竟是在哪一年产生并发展起来的”,确实十分困难。我们只能猜测,口译是随着人类各民族相互交流的需要而产生并发展起来的。它在形成初期可能表现为操不同语言的部族或民族之间某种非职业的、粗糙的、附着大量手势且谈不上什么口译技术或技巧的中介性口头交流。这种古代的、初级的口译形式并非现代意义上的职业化、技能化口译。早期的口译是粗放式的,没有系统的工作方法,译员群体普遍由非职业化译员构成。20世纪初始,随着战争、协议、国际会议等国与国交往的日益增多,世界上对口译译员的需求大量增加。在短短数十年内,口译译员队伍有了大规模的发展,出现了一批著名的兼职口译家,如巴黎和会上首次使用成熟的口译技术的早期译员保尔·芒杜(历史学家,伦敦大学教授),早期译员、语言大师加斯东·贝热里(外交家,曾任法国驻土耳其大使),联合国翻译处的创始人、国际会议首席翻译让·艾赫贝(印度及东方哲学家),日内瓦翻译学院创始人、国际会议译员安托万·维尔门(语言学家)等等。

1919年召开的巴黎和会是口译历史上的一个重要转折点,因为该会上第一次正式出现了现代意义的口译技术,即口译的记忆、笔记、复述等基本技术。自此,口译译员有了自己的一套系统的工作方法,口译也逐渐变成了一种职业化的双语交际工作。这时候的口译方式表现为发言人讲一段话,译员翻译一段。因为讲话、翻译是交替进行的,所以称为交替传译,有时也称为“连续口译”或“接续口译”。巴黎和会是历史上第一次大规模地正式使用交替传译的会议。

此后,美国出现了一种让译员一边使用耳机听原语,一边使用话筒传送译语的“共时翻译”设备,这就是国际上普遍采用的“同声传译”设备的雏形。第二次世界大战结束后,在纽伦堡战犯审判中人们才首次正式启用了同声传译,以保证在大量繁杂的听证、辩护、审判工作中能在原语话语结束时几乎同时结束译语,从而节约宝贵的时间。因此毫不夸张地说,第二次世界大战结束时的纽伦堡战犯审判是口译历史上的另一个重要转折点。

第二次世界大战结束后,口译界又出现了令人瞩目的新发展,这便是口译理论研究的开展。1957年对口译界来说是重要的一年——巴黎索邦大学高等翻译学校宣告成立。尽管创始阶段条件比较艰苦,但该校逐渐拥有了一批译员出身且具有一定理论水平的优秀教授。他们于20世纪60年代初初步建立了口译的方法论,又于80年代正式创建了世界上第一套系统的口译理论,即口译的“释意理论”。该理论的主要创始人是国际著名口译研究者塞莱斯柯维奇和勒代雷。该理论认为口译的本质是译出语言外在形式中的意义,其具体实施过程中,思维、知识和认知过程等语言外的因素起着重要的作用。该理论对译员的翻译过程进行了大量研究,将口译程序分为三个过程,即理解→脱离原语语言外壳→表达。从20世纪60年代至今,该理论已在国际口译界得到了广泛的认可,并成为口译界最为重要的参考理论。

## 口译的定义

### What Interpretation Means

口译——interpret，英文词典里的解释是translate orally，即口头翻译。根据刘宓庆（2003：1）的考证，interpret一词来自拉丁语的动词interpretari，意为explain（解释）。interpreter（译员）来自拉丁文interpretes，即解释者、协商者、谈判者。从词源来看，我们不难理解口译理论研究大都集中在有关如何“解释”的各种命题上。

口译作为一种职业，首先出现在第一次世界大战后的西方，西方对口译的研究迄今为止经历了多年的发展，已经形成了一些较为成熟的理论体系，如塞莱斯柯维奇领导创立的巴黎“释意理论”为口译作为一门学科打下了基础。相对于西方的研究而言，我国的口译研究起步较晚，口译理论研究的开拓者大多是高校从事口译教学的教师。虽然口译研究的论著为数不多，但是研究者们都从不同角度对口译的概念加以界定。以下是国内外一些研究者们对口译概念的界定：

巴黎释意学派口译理论家塞莱斯柯维奇在谈及口译的性质时说：口译就是交流。口译是通过口头表达的方式，准确、流利地为听众解释和说明讲话人的意思。（黄为忻、钱惠杰译，1992：8）。

口译是以口头形式用一种语言将另一种语言即时地再现出来，它不是单纯意义上的言语行为，而是一种涉及诸多知识层面的跨文化的交际行为。（钟述孔，1991：1）

口译是一种高智能的思维科学形式和艺术再创造的活动。口译思维从主体上说属于抽象思维，更注重逻辑推理和分析；如果说翻译是艺术，那它离不开形象思维，离不开感知。（刘和平，2001：10）

口译是语际间的解释行为，是一种即时性的活动。（张文、韩常惠，2006：9）。

口译是一种通过口头表达形式，将所感知和理解的信息准确而又快速地由一种语言形式转换成另一种语言，进而达到传递与交流信息之目的交际行为，是现代跨文化、跨民族交往的一种基本沟通方式。（梅德明，2007：1）。

综合以上各位研究者对口译概念的界定，笔者从口译学习和实践的角度对口译作出如下定义：

口译是人们在跨文化、跨语言的交际活动中，通过口头的形式将一种语言所表达的内容用另一种语言传达出来。口译员必须在现场完成一个将一种语言所承载的信息用另一种语言传达给接受者的交际任务。口译是一种特殊的口头交际手段，其现场性和时限性决定了它是一种更为直接的交际行为。这个由原语到目标语的交际过程并不是一条直线，不是单纯从一种语言到另一种语言的解码和编码，而是一个由表及里、由里及表的理解、分析和表达的动态过程。

## 口译的特点

### The Characteristics of Interpretation

1. 口译的口语特点。口译的口语形式是口译与其他形式翻译的本质区别。所以研究口译离不开对口译工作时口语特征的分析。参考一些学者（鲍刚，2005：24-33；刘宓



庆, 2004: 60-75; 刘和平, 2001: 7-10) 的论述, 与口译活动关联比较密切的规律性口语特点可以归纳为以下几个方面:

- 口语是谈话时使用的语言 (区别于书面语)。它是一种自然的、与后来派生而出的笔语有所不同的有声的人类交流符号体系 (《现代汉语词典》)。它有自己的语音、语法、用词习惯、句子结构等规则与规律。
- 口语语言具有即时性。口语话语者总是边思维、边组织、边说话。一方面, 口语的即时性, 不仅使得口误难以避免, 而且使得语言结构松散, 信息冗余; 另一方面, 交际参与者可以充分利用副语言信息、非言语语言信息、交际主题、环境、气氛等一些语言外信息对所交际的话题作出反应。
- 口语的存留时间短暂。口语的载体是语言声学特征的声波振动, 呈现“转瞬即逝”的特点, 比较不容易流传后世, 所以给口译的研究和实践工作带来一定的困难。
- 口语的言语发布速度快。语言的正常语速大概为14音素/秒上下, 但最快竟可超过30音素/秒。口译实践中有的会议发言低于正常语速, 即平均约100或120字/分——低于10音素/秒, 但大量口译发言中的口语速度超过一般语速。
- 口语是互动性交际活动, 交际双方需不断对所发布的信息作出及时的反应, 以保证交际的顺利进行。
- 口语信息反馈的充分性。口语交流时, 交际的各方可以即刻观察到对方反应, 以便继续或中断口语交际活动, 并提供进一步的信息。
- 口语有着自己的语体、语级和语类。语体指语词修饰方式不同造成的风格性区别, 如庄严、正式、非正式、随意等; 语级指语言的社会层次, 如高雅、低俗、职业、生活化等; 语类指根据话语结构划分的类型, 如论证、叙述、介绍等。

以上所谈的一些与口译有关的口语特点会对口译产生重大影响。如口语的语速特点和“暂留”特点使得译员除少量关键词汇外, 根本没有能力保留住原语的词汇等语言外在形式, 译员也不可能译准每一个词。口语的即时性使得口译不可避免地出现语音、语法、信息等失误, 言语结构相对笔译而言也更松散, 因而我们无法要求译员的译语像笔译所使用的语言那样严谨。另外, 由于口语的产出速度快, 口译时译员即使借助于笔记, 也不可能把以词汇为代表的所有的语言形式都保留下来以供翻译。译员只能记录原语要点, 并依此将原文内容复述出来, 因此复述技术是口译的技能之一。总之, 口译因受到口语特征的影响, 其工作方式与笔译大不相同。

2. 口译的交际特点。口译是以口头的形式将一种语言所表达的内容用另一种语言传达出来。口译的工作环境、工作方法、工作时间与笔译不同, 其现场性和时限性决定了它是一种更为直接的交际行为。口译的交际特点具体体现在:

- 口译交际双方在场。口译是双语的自然交际, 译员不仅直接参与交际, 还同原语听众一样借助各种渠道和方式试图理解讲话人的交际意图, 当场接受交际信息。
- 交际环境和背景相对理想。口译是一种跨语言、跨文化的交际活动。口译中, 由于讲话人在场, 他的表情、手势、声调、眼神等都可以作为理解信息的重要参数, 因而译员可以较好地理解讲话人的意思。口译中, 上下文和主题十分清楚, 交际双方和译员都在交际现场, 译员会根据这些条件立即准确翻译, 几乎不存在歧义。有些时候还可以通过一定的声调把握并解决信息的准确性问题。

- 交际效果立竿见影。口译中，口译员要在特定的单元时间内完成听辨、分析、推理、思维判断、理解和记忆等任务，认知过程和逻辑思维的结果会通过表达立刻显示出来。
3. 口译具有不可预测的即时性特点。口译人员需要在准备有限的情况下，即刻进入双语语码切换状态，进行现场的口译操作。口译话题千变万化，往往难以预测。
  4. 口译的现场气氛容易造成压力。口译场面有时非常严肃庄重，如国际会议和外交谈判。正式场合的严肃气氛会给经验不足的译员造成很大的心理压力。

## 四

## 口译与笔译

### Interpretation and Translation

口译和笔译都属于翻译家族，有一些共同之处。无论笔译还是口译，都需要理解原文，分析原文，然后重新组织，最后用目的语表达出来。要达到对书面材料或讲话内容的正确理解，口译译员和笔译工作者都要掌握充足的原语语言知识，原语语言的文化背景知识和与内容相关的认知知识。另外，口译和笔译除了要实现语际意义的转换，还要尽可能实现形式上的对应。最后，笔译和口译工作都需要较高的母语和外语水平。以上所提及的是笔译和口译的共同之处。下面所列举的是口译和笔译的一些不同之处。

1. 口译与笔译在词源上不同。根据刘宓庆的考证（2003：1），英文里的interpret，来自拉丁语的interpretari，意为“解释”；而translate的拉丁词源是translatus，意思是carry across，“从此处转运到彼处”、“从一种语文改变成另一种语文”，其基本含义是“转换”。
2. 口译与笔译的翻译过程不同。口译与笔译的翻译都离不开理解和表达这两个重要的环节。口译的理解和表达依靠的是“听”和“说”，译员靠听觉来完成对原语意义的理解，另外口译还涉及记忆及记笔记；而笔译靠的是“读”和“写”，靠视觉来识别书面上的字符和词符，以达到对原文意义的理解。
3. 口译与笔译翻译速度不同。口译具有即时性的特点。口译的即时性要求译员在翻译时作出快速的反应。在交替传译中，译员通常在讲话人说完一段话后的2-3秒作出反应，将原语翻译成目标语。而笔译译员有足够的时间进行思考，或查词典、资料或请人帮助，以求译文的准确。
4. 口译与笔译的翻译方法略有不同。笔译中最常采用的两种翻译方法是直译和意译。所谓直译就是在译文语言条件许可时，在译文中既保持原文的内容，又保持原文的形式。而意译是当原文的思想内容与译文的表达形式有矛盾不宜采用直译法处理时所采用的一种翻译方法。至于采用哪种方法好，翻译界一直存在着争议。口译的情况则有些不同。口译中译员没有时间像在笔译中那样思考斟酌并安排语言结构，所以译员多借助同传断句的技能——顺着译。有时遇到复杂句子，译员多抛开原文的束缚，理解原文的意思后，采用意译的方法。
5. 口译与笔译对译员所要求的素质不同。口译员必须有良好的记忆力、应变能力和心理素质，而这些并不是笔译者所必备的素质。

刘宓庆 (2004: 194) 对口译和笔译的区别进行了对比并总结出六个方面的不同。

类型	语源	意义	形式	文化	效果	审美
口译	解释	范畴对应	对原语形式的最大容限	倾向于文化融合	更多考虑在场因素	基本层级
笔译	转换	基本对应 (核心对应)	对原语形式的适度容限	倾向于原语或译语	更多考虑不在场因素	对应层级或最佳层级

这些口译与笔译的差别有助于译员把握口译与笔译的翻译标准, 用口译的要求衡量笔译, 或者用笔译的标准苛求口译都是不合适的。掌握这一点, 对从事教学、科研和翻译事业的人员来说是非常重要的。

## 五

## 口译的类型

### The Classification of Interpretation

口译员的翻译方式可分为交替传译 (consecutive interpretation) 和同声传译 (simultaneous interpretation)。交替传译也叫接续口译, 或连续口译, 是一种讲话人以句子或段落为单位传递信息的单项口译方式。交替传译有三种不同的方式: 一是日常工作的即席翻译, 这种类型的口译通常发生在日常交流中, 如宴请、旅游、购物等场合, 也叫导游口译。二是礼宾迎送、开幕式、闭幕式、招待会等活动的礼仪口译。三是较为正式的会议、谈判口译。

同声传译, 又称同步口译, 是指译员在不打断讲话者演讲的情况下, 借助同声传译设备, 同步进行翻译。译员坐在俗称的同传“箱子” (booth) 内, 通过耳机, 听取讲话人的发言, 之后马上译成另外一种语言, 通过话筒, 把目标语传送出去。同声传译通常在国际会议场合使用。

同声传译还可以细分为两种情况: 耳语传译 (whispering interpretation) 和视译 (sight interpretation)。如果绝大部分听众和发言人用的都是同样的语言, 只有一两位讲外语的听众, 那么就没有必要使用昂贵的电子同传设备, 译员只需坐在这些听众身边, 轻声地把会议内容同步翻译给他们听就可以了。这就是耳语传译。

视译是指译员在事先得到讲稿的情况下, 对照着书面讲稿, 边看边同步翻译。其实视译更适合用作一种练习方式, 以提高译员的口译水平。在没有听力材料供练习的时候, 做大量的视译练习, 对提高口译能力有很大的帮助。

同声传译的最大优点是效率高, 可以保证讲话者连贯发言, 不影响或中断讲话者的思路, 有利于听众对发言全文的通篇理解。然而, 同声传译的质量却可能不如交替传译的质量。同声传译时, 译员边听边译, 通常无法预见讲话人要表达的思想, 只能把听到的内容直接译给听众, 译员与讲话人的时间差约为半句话, 因此, 译员无法控制整个译文的质量。而在交替传译时, 译员通常是在听了全文或一个完整的意思后再进行翻译, 译员有可能对讲话的内容稍加概括, 对语无伦次、重复累赘的内容可作适当调整。



## 六

## 口译的标准

## The Criteria of Interpretation

中国近代最伟大的翻译家之一严复在翻译《天演论》的序言中，提出了“信、达、雅”三条翻译标准。“信”，就是忠实于原文；“达”，是指译文通顺；“雅”，是指文字典雅。“准确、顺畅、优美”被作为衡量笔译作品质量优劣的三条标准。至于口译，其“现时”、“现场”、“限时”以及题材比较口语化的特点，决定了口译的标准不同于笔译的标准。衡量口译的标准应该是“信、达”，或者换句话说，口译的标准是“准确”和“流利”。

首先，口译必须“准确”。与笔译一样，任何翻译首先必须忠实于原文，保证信息的准确和完整。准确是口译的灵魂。具体说来，口译的准确涉及口译时的主题准确、精神准确、论点准确、风格准确、数字准确、词语准确、表达准确、口吻准确等。总之，准确的译语应该保持原语的意义和风格。

“流利”是译员应遵循的又一标准。译员在保证“准确”口译的前提下，应迅速流畅地将演讲者的信息传递给听众。译员不能让听众等待太长时间，一般要在讲话人讲完之后两秒之内开始翻译。译员说话不能太慢，其语速应相当于或略快于讲话的速度，要做到顺畅自然，干脆利落。

至于在口译过程中采用直译还是意译的方法，目前还没有一个明确的定论。其实，直译与意译本身没有孰主孰辅之分，关键是看在具体情况下哪种译法能更准确地体现讲话人的思想内容。该直译就直译，该意译就意译。直译并不是死译、硬译；意译也不是乱译、胡译。如果是政治会谈，或者外交措辞，则应该重视直译，因为外交措辞需要精确。如果是商贸会谈，则不妨多用意译。其实，译员从来就不可能完全直译或完全意译，而总是在不知不觉地交替使用直译和意译。直译和意译是相辅相成的两种翻译手段。

另外，在语言的使用上，口译倾向于使用通俗易懂、口语化比较强的词语，尽量避免使用大词、书面语。在句法上，译员应尽量用简单句，而不是复杂的长句。这有两个好处：第一，简单句符合口头说话的习惯；第二，用简单句可以避免口译中出现语法句法的错误。

## 七

## 口译的步骤

## The Process of Interpretation

关于口译的思维过程，国内外一些学者从不同的角度加以解释，大致有以下一些模式：

梅德明(2000: 11-12)认为：口译的基本过程是输入→解释→输出。在此框架基础上，他从口译过程的形式及内容将口译的过程进一步细化如下：

口译过程的形式表现为：原语输入→语码转换→译语输出

口译过程的内容表现为：信息感知→信息处理→信息表达

口译过程的这三种形式被概括为：信息的接收→解码→记录→编码→表达

在这里信息的接收指的是听入；解码是指译员对接收到的原语的信息码进行解译；记录是指将感知到的语码信息以脑记或笔记的形式暂时储存下来；编码是指将原语的信息解码后，赋以目标语的表达形式；表达是指译员将以目标语编码后的信息通过口头表



达的方式准确流利地译出来，是口译的最终环节。这是梅德明对口译过程的解释。

以塞莱斯科维奇为代表的法国释意派理论在观察和分析口译实践的基础上，将口译程序分为三个过程：理解→脱离原语语言外壳→表达。关于释意派口译过程，刘和平（2001：84-85）对口译程序的三步骤作如下解释：在理解阶段，语言含义同语言外知识结合产生意义；脱离原语语言外壳是意义的产生阶段；表达的基础不是原语的形式，而是原语语言含义同听众认知知识结合产生的意义。

综上所述，口译的基本过程可以概括为以下四个步骤：听辨与理解（感知信息）→记忆（原语贮存+笔记）→转换（重新编码信息意义）→表达（信息表达）。

总之，口译过程是一个以传递信息意义为目的的交际过程。

## 八 口译人员必备的素质

### Basic Qualities Required of the Interpreter

口译工作者和笔译工作者不同，是直接涉外的，因此要求具备涉外工作人员应有的素质：热爱祖国，遵守外事纪律和财经纪律，严守国家机密，严格按口译工作的操作程序办事。除此之外，一名专职译员还应具备哪些条件呢？以英汉专职译员为例，他还应具备如下素质：

1. **扎实的中英文语言功底。**一名优秀的译员应具备良好的英语修养和汉语基本功，掌握英汉两种语言的特点和互译规律。译员要有敏锐的听力，因为译员的听力理解能力是口译成败的一个关键因素，也体现着译员的综合语言和知识水平。在口译过程中，影响听力理解的因素有口音、语感、词汇量、知识面、注意力以及音量与干扰。译员必须在平时就注意多听一些不同的英语口音如美国英语、英国英语和澳大利亚英语等。译员还应有超常的词汇量、良好的语感、灵活的表达能力，并且了解各种文体或语体风格和语用功能，掌握一定数量的习语、俚语、术语、谚语、诗歌等的翻译方法。
2. **广博的知识。**译员应以Jack-of-all-trades的标准来要求自己，必须know something of everything。译员需对政经知识、人文知识、科技知识、商贸知识、法律知识、史地知识、国际知识、民俗知识等等都要有所了解。常有译员因缺乏主题知识或百科知识而出现“卡壳”现象。在国际交往中，中外领导人在演讲中常喜欢引用本国或外国的谚语，引用一些名家名言、经典诗句，以表达自己的感情、观点和立场，或赞颂对方民族的文化传统。例如美国总统尼克松在1972年第一次访华时的祝酒词中就引用毛主席的诗词“*So many deeds cry out to be done, and always urgently; the world rolls on, time presses. Ten thousand years are too long, seize the day, seize the hour!*”（多少事，从来急；天地转，光阴迫；一万年太久，只争朝夕！）。温家宝总理在哈佛大学演讲时也引用了“*天下兴亡，匹夫有责*”（*Everyone is responsible for his country.*）。看来，译员还真得是个杂家。
3. **出众的记忆力。**口译员要有良好的短暂记忆能力。译员在口译过程中没有机会查阅词典和工具书，或请教别人，因此，译员必须记住大量的词汇、成语、典故和缩略语。也许有人会说，口译笔记会帮助记忆。事实上，口译笔记只能起到辅助作用。笔记不是录音机，无法记录每个字。笔记只是记录一段话的框架和重点内容，至于怎样把整个讲话连贯地表达出来，都需要靠译员的记忆力。因此作为一名译员，出众的记忆力是必需的。为了提高记忆力，译员需进行记忆训练。这种能力可以有意识地自觉

培养和强化，办法是多参加实践并注意有意识地总结出一些方法，提高现场记忆的效率。

从宏观上说，要注意事物的逻辑规律。不论什么主题，它所涵盖的内容都有一定的范围和逻辑规律。比如，在机场迎接客人，主人一般是表示欢迎、问候、关心客人的旅行情况；而客人一般是询问一个新城市的情况，如它的面积、人口、主要经济概况和人民生活等。所以译员参加各种场景的口译时要留心场景相关情况，注意什么场景一般会出现什么内容，找出其中的规律，加以总结，并练习两种语言相应的词语表达法。经常这样做，有利于提高逻辑思维能力和增强记忆能力。

从微观上说，注意抓“线索”，沿着“线索”顺藤摸瓜，可按照时间或地点把一件事介绍出来。另外，注意抓论点和论据。如果会谈双方是在比较正规的场所如会议室，译员可以借助笔记帮助记忆。但在像鸡尾酒会或高尔夫球场上，谈话双方都是站着或各处走动，译员无法记笔记，而所交谈的内容又比较抽象，这时口译员需注意双方的论点和各自提出的论据，抓住其精神实质，这样才能比较有效地记忆。

4. **流畅的发音和表达，清楚的口齿。**口译既然被称作口头翻译，自然重视口头表达和发音。在做口译时要做到发音清楚、标准，吐字清晰自然。要避免吞音。在口译过程中，译员的发音既不能吞掉一个字里的音节，比如：rev(o)lution，也不能吞掉整个字，如：This hotel has enough rooms for visitors (from) abroad.（上面括号里的音或字表示被“吞掉”的部分。）英语是多音节的语言，而且有重读、弱读等特点，译员如果不注意，容易把弱读的音或字漏掉。前面的rev(o)lution和(from)abroad，其中元音字母o和单词from被吞掉是因为它们都是弱读的音或字。但是，译员又不能过于“精确”，把每个字每个音都读足。如a、the、of、for、and等词，除非要强调它的意义，不然，大多数都会被弱化。其中的元音都读为/ə/。另外一种情况与吞音相反——“加音”。这也要引起注意。特别是一些以辅音结尾的词，有的译员会无意中加个元音/ə/：如like读成/larkə/，bet读成/betə/，blue读成/bəlu:/。这是译员需要避免的。除此之外，口译时，不论讲话人说得有多快，内容多么复杂，口译人员说话都要干净利落，避免重复啰嗦，尽量做到语速不急不缓，音调不高不低，择词准确恰当，语句简明易懂。
5. **严谨的工作作风。**口译工作是一个崇高的职业，译员作为交谈双方的中间人，是必不可少的辅助人员。译员的工作作风直接关系到一个国家的声誉和形象以及交流的成败。因此译员必须具备高尚、忠诚、稳重、谦虚的品格。译员在口译工作时，要忠实、准确地传达讲话人的原意，不得任意篡改、增删，不能不懂装懂，也不能插话、抢译。一旦发现自己因口误或一时误解而出现差错，要找适当时机予以更正，决不能因个人的面子和虚荣心给工作带来损失。译员还应注意自己的仪表，译员的着装应大方素雅，整洁得体。
6. **良好的心理素质。**口译在大多数情况下都是公开的活动，译员要面对听众，应付大场面，所以不能怯场。临场经验不足的译员总有一种怯场心理。怯场的原因多半是自信心不足，对专业不熟。怯场难免会影响译员的情绪和口译的质量。为此，译员要注意突破心理障碍，经常参加活动，接触各种人物，慢慢就会克服紧张的心态，学会从容应对大场面。

总之，一名优秀的口译员应语言能力突出、知识广博、记忆出众、举止大方、言谈得体、有良好的心理素质。

## 九 西方有代表性的口译理论/模式

### Typical Western Interpretation Theories/Models

#### 1. 信息处理模式

该模式的代表人物有杰威 (Gerver) 和朗博 (Lambert)。口译信息处理模式指借用认知心理学的概念和模式, 注重研究原语和译语间的信息传递, 将原语的语法结构视为造成处理困难的重要因素。同声传译被视为一个多阶段的系列过程, 包括听 (解码)、分析 (或转换复述)、储存及译文输出 (编码、翻译) 等不同阶段过程, 其中有些过程之间允许有重叠, 各过程共享人脑有限的总体处理能力。(详见肖晓燕, 《西方口译研究: 历史与现状》, 2002年第4期《外国语》)

#### 2. 巴黎高等翻译学校和塞莱斯科维奇为代表的法国释意学派理论

塞莱斯科维奇从20世纪50年代末开始任教, 是法国巴黎“释意理论”的创始人。用塞莱斯科维奇自己的话讲, 她创建的释意派理论应该叫“交际与释意理论”。该理论建立在对口译现实的观察和分析基础上, 其研究的对象不再只是语言, 而是解析口译的意义传递现象。该理论将翻译作为交际行为而不是作为交际结果进行研究, 强调翻译的对象应该是信息内容, 是意义, 而不是语言。口译活动由理解→脱离原语语言外壳→表达这三个阶段组成。第二阶段强调口译应该以原语意义单位为中心, 而不是字词和语言结构的对译。释意论被应用在口译训练中, 要求学生参加训练前就完全掌握工作语言, 训练中强调对内容的理解和翻译, 排除语言因素的干扰。用口译实践证明在翻译中有脱离原语语言外壳这一过程, 这是释意理论对语言学和翻译学的贡献。

#### 3. 吉尔 (Gile) 的“认知负荷模式”

丹尼尔·吉尔是目前口译界最有影响的人物之一, 是跨学科实证研究最著名的代言人, 从事大量的实证研究。他对杰威的“信息处理模式”和司徒罗斌 (Robin Setton) 的关于同声传译的理论都非常关注。20世纪80年代口译研究者对专业译员的“错译”和“漏译”的分析都集中在“注意力” (effort) 这个问题上。吉尔认为其原因众多, 不完全是译员的错误。因此, 针对有些错译和漏译现象他提出了“认知负荷模式”假说。按照这一模式, 吉尔认为口译任务所需要的注意力总量必须小于译员大脑能够提供的注意力总量, 口译过程中每一步骤所需要的注意力也必须小于大脑所能提供的注意力。可供译员使用的大脑注意力总量是有限的。如果译员在口译中所需要的注意力总量超过可供使用的总量, 那么口译的质量就得不到保证。假设口译所需要的注意力总量为TR (total requirement), 可供使用的脑力总量为TA (total capacity available), 那么TR必须小于TA, 也就是“加工努力的注意力需求量必须小于注意力供给的总量。” (冯之林, 456) 吉尔的口译模式强调译员注意力的极限, “是对错译和漏译的原因提出的假说, 并不是对口译过程的模拟”。换言之, “‘认知负荷模型’旨在提供一个整体意义上的操作模式而不是提供详尽的口译过程的结构分析模式。” (刘和平, 2005: 40-41) 用冯之林教授的话概括“认知负荷模型”, 就是“口译中大脑加工能力必须大于口译所需的努力。” (459)

吉尔于1995年在他的专著《口笔译训练的基本概念与模式》 (*Basic Concepts and Models of Interpreter and Translator Training*) 一书中针对口译的工作方式, 提出了同声传译和连续 (交替) 传译各自的精力分配模式。



## 1) 同声传译精力分配模式:

SI=L+M+P+C (simultaneous interpretation = listening and analysis + short-term memory + speech production + coordination)

即: 同声传译=听与分析+短期记忆+言语表达+协调。在同声传译中, 译员除了要完成前三个基本任务外, 译员必须协调好这三项任务的精力分配, 使口译活动顺利进行。

## 2) 连续传译的精力分配模式:

Phase 1 CI = L+N+M+C (consecutive interpretation = listening and analysis + note-taking + short-term memory + coordination)

即: 连续传译(第一阶段) = 听与分析+笔记+短期记忆+协调

Phase 2 CI = Rem. + Read + P (consecutive interpretation = remembering + note-reading + production)

即: 连续传译(第二阶段) = 记忆+读笔记+传达

但是, 吉尔在其研究中并没有进一步解释导致译员精力分配失衡的原因, 以及在操作层面如何应对这种分配失衡以实现译员精力的有效分配。(有关译员精力分配失衡的原因分析及有效分配的途径请参看王斌华, 2006: 38-39)

## 4. 安德逊 (Anderson) 的“三段式认知程序模式”

根据20世纪60、70年代语言心理学和认知语言学家的实验分析研究, 安德逊提出了从思维到话语全程的“三段式认知程序模式”: 第一阶段是思维构建阶段(S), 这一阶段是确定要表达的思想; 第二阶段是思维转换阶段(T), 是将思想转换成言语形式; 第三阶段进入思维外化阶段(P), 即将言语形式加以表达。刘宓庆(2004: 49)认为“安德逊这个言语生成的‘三段式认知程序模式’, 可以作为翻译的语言生成模式的认知依据, 确定要表达的思想, 目标是把握SLT全部意义, 关键在整体理解; 将思想转换成言语形式, 目标是将SLT意义转换成TLT形式, 关键在寻求对应; 最后将言语形式加以表达, 目标是将TLT言语形式表现为为交流目的服务的翻译行为, 关键在操控译文/译语。”刘宓庆将安德逊的三段式模式总结为三个目标和三个关键, 说明了这个模式与单语交际的差别: 在第一阶段, 译员要用目标语把讲话人所用的原语思想变成自己完全理解的信息, 然后进入第二阶段的思维转换和第三阶段的表达。转换和表达的基本保证是把握原语所传递的意义, 拥有同讲话人可以分享的认知知识和语言水平。刘和平(2005: 43)认为安德逊这一模式同“释意理论”强调的“理解→脱离原语语言外壳→表达”的原则是一致的, 只是思考问题的角度和表述方式有差别。

西方的口译研究从20世纪50年代正式开始, 至今已有60多年的历史, 相对来说比较成熟。以上所述的是西方在口译研究领域影响比较大的几个模式。而国内的口译研究起步较晚, 上世纪80年代有关刊物上只有少数的文章, 真正开始则是在90年代, 进入新世纪后发展很快, 从2005年开始中国对外翻译出版公司推出“翻译理论与实务丛书”, 该系列丛书包括刘和平主编的“口译研究卷”、鲍刚的《口译理论概述》、刘和平的《口译理论与教学》、杨承淑的《口译教学研究: 理论与实践》及刘宓庆的《口笔译理论研究》。这些理论专著代表了国内口译研究的新成果。



Reception

英语口语

Spoken English

英汉互译 Chinese-English Interpretation

1. 请以高素质的中国政府和人民向各位外交使节表示诚挚的欢迎。
2. 衷心感谢各位使节在百忙之中抽出宝贵时间参加此次盛会。
3. 希望各位使节在访问期间能增进两国人民的友谊。
4. 请允许我再次向各位使节致以诚挚的问候。
5. 衷心祝愿各位使节在访问期间取得圆满成功。

汉英互译 English-Chinese Interpretation

1. Ladies and gentlemen, I would like to express my pleasure in introducing our guest professor Brown.
2. I feel honored to have you here today, and I hope you will find this seminar useful.
3. On behalf of the people of my country, I would like to express my warmest wishes for the success of your visit.
4. It is my pleasure to have you here. I sincerely hope you will have a good time.

Part II

Interpretation Practice

口译实践



# Unit 1

## 外事接待 Reception

### Section I

#### 单句口译

#### Sentence Interpreting

#### 汉英翻译 Chinese-English Interpretation

1. 我很荣幸代表中国政府和人民向各位外交使节表示热烈欢迎。
2. 我为能在此设宴招待布什总统和夫人以及其他贵宾而深感荣幸和愉快。
3. 我愿借此机会向你们表示热烈欢迎。
4. 请允许我请各位与和我一起举杯，为我们两国的友谊和合作干杯！
5. 我期待着再次作为东道主接待您。

#### 英汉翻译 English-Chinese Interpretation

1. Ladies and gentlemen, I would like to take great pleasure in introducing our guest Professor Brown.
2. I feel honored to come here on my first visit to your beautiful country.
3. On behalf of the people of my country, I would like to take this opportunity to express my sincere thanks to our host for their earnest invitation and gracious hospitality we have received.
4. It is with great pleasure that I extend a warm welcome to the Chinese Local Trade Delegation.
5. In closing, I would like you to join me in a toast to the health of our distinguished guests.

### Section II

#### 对话口译

#### Dialogue Interpreting

#### 词语预习 Vocabulary Work

Translate the Following Words and Phrases

招待

收获

business community

## 口译实践



## Dialogue Interpreting

Interpret the Following Conversation Alternately into English and Chinese

A: 请问您是来自加拿大的史密斯先生吗? //

B: Yes, I'm Smith from Canada China Business Council. //

A: 久闻先生大名, 我是加中贸易理事会上海办事处的代表。我非常高兴能在上海招待加拿大的贵宾。“有朋自远方来, 不亦乐乎。”这句中国古话可以表达我此时此刻的心情。//

B: Thank you. I feel honored to come here on my first visit to your beautiful city. //

A: 上海是中国重要的经济、金融、贸易、科技、信息和文化中心。相信您此次来访一定会有收获。//

B: I hope so. Now the whole world is watching with great interest the remarkable changes that are taking place in China, particularly in Shanghai. // Over the last decade, there has never been any place than Pudong that holds so much attention for our people in the business community. It is with this awareness that we come here to seek better ways of promoting our economic and financial cooperation. //

A: 祝您的访问圆满成功, 并祝您在上海过得愉快! //

B: Thank you for your warm reception. //

## 课文注释 Notes on the Text

Canada China Business Council: 加中贸易理事会 (CCBC) 是一个总部设在加拿大、致力于促进和帮助加拿大和中国之间贸易与投资交流的会员制民间机构。理事会于1978年由一群富有远见的加拿大和中国的企业界领袖创立, 经过多年的发展, 已经成为中加两国间重要的经贸桥梁。加中贸易理事会总部设在加拿大多伦多市, 在中国的北京、上海、南京、沈阳、成都和深圳也设立了办事处。

## 口译提示 Hints on Dialogue Interpreting

1. “久闻先生大名”可译为 I've long heard of you, 也可以译为 I've heard of you for years. “大名”一词不必译出。
2. “有朋自远方来, 不亦乐乎。”这是一句引语, 可译为: How happy we are, to meet friends from afar! 在外事接待活动中, 讲话者经常引用一些名家名言、经典诗句, 以表达自己的感情。当译员一时找不到合适的句子时, 可采用意译的方法, 将引用语的主要意思表达出来即可。



## Section III 篇章口译 Text Interpreting

### 课文A 汉英翻译

#### Text A Chinese-English Interpretation

#### 词语预习 Vocabulary Work

Translate the Following Words and Phrases

招待所

舒适如归

#### 口译实践 Text Interpreting

Listen to the Recording and Interpret the Following Passage from Chinese into English

您一定是我们期盼已久的客人，来自美国的大卫·理查德先生吧？我叫王同，中美新能源有限公司的副总经理，这是我的名片。//

自从我们收到您和您的夫人来访日期的电子邮件后便一直期待着您的到来。今天我为能在北京接待您和您的夫人而深感愉快。我很高兴我们能在今后的几天里合作共事。// 我受总经理的委托明天同您进行业务洽谈，将同您商谈有关在上海建立分公司的事宜，随后带您参观北京郊区的几家工厂。在您短暂的访问期间，我们为您安排的日程很紧，希望您不介意。// 若您愿意的话，我们想把你们先安排在地处市中心的国际饭店，从国际饭店开车30分钟可到达我们公司。饭店住宿费由公司负担。如果您觉得不方便，也可以搬到公司的招待所。// 在北京参观的几天里，我们会尽力为您服务，使您和您的夫人在北京有一种舒适如归的感觉。//

今晚公司总经理吕女士将设宴为您洗尘，请您和夫人一起光临。

长途旅行之后您应该好好休息一下。我告辞了，我们在今晚的招待宴席上再见。//

#### 课文注释 Notes on the Text

中美新能源有限公司：Sino-US New Energy Co., Ltd.

#### 口译提示 Hints on Text Interpreting

1. 副总经理：可译为assistant general manager, 也可译作deputy managing director。  
(关于职务的翻译可参阅本书的附录)
2. 饭店住宿：不必按字面意义直译，可意译为hotel rooms。
3. 设宴洗尘：这是比较正式的欢迎词，适用于外事接待场合。“洗尘”指设宴欢迎远道而来的宾客，因此译为host a banquet in your honor。